

CLAUDE HORSTMANN

## MY TRANSLATORS TRANSFORMERS

22.3. – 3.5.2015

Claude Horstmann arbeitet in dem erweiterten Feld der zeitgenössischen Zeichnung. Ihre Arbeiten bedienen sich diverser Mittel und greifen in Installation, Wandzeichnung und sprachlichen Arbeiten auch in den Raum ein.

Der Titel der Ausstellung my translators transformers verweist auf die »Sprache der anderen« und bringt im weitesten Sinn jene Unbekannten ins Spiel, »die mich übersetzen – und transformieren«.

Es ist der öffentliche urbane Raum, der das zeichenhafte, sprachbezogene und fotografische Material liefert, das sich die Künstlerin aneignet und transformiert. Die Frage nach Ort, Feld und Territorium ist hier eine wesentliche, ebenso wie die Frage nach Spuren, Gesten, Äußerungen. Der reale Raum der Stadt (und hier besonders Marseille) und seine vielfältigen Nutzungen machen ihn zum Ort diverser »Sprachen«, seien sie text-bezogen oder bildlich oder beides.

In Zeichnung, Siebdruck und plastischen Arbeiten werden visuelle, semantische Ebenen und Bedeutungen von Bild, Zeichen, Wort in neue Zusammenhänge übertragen und in den architektonischen Raum eingeschrieben. Diese Übertragung (im Sinne einer Autonomisierung) kann dabei als Abstraktionsprozess verstanden werden, der das Material als Potential befragt, es in gewissem Sinn »freisetzt«, »übersetzt«, wieder hervorbringt und in neue Konzeptionen überführt.

### Eröffnung

Sonntag, 22.3.2015, 17 Uhr

### Begrüßung

Monika Schaber, Kunstbeirat

### Einführung

Philipp Ziegler, ZKM  
Zentrum für Kunst und  
Medientechnologie | Karlsruhe

Parallel zur Ausstellung in der Städtischen Galerie im Kornhaus (EG) zeigt Claude Horstmann neue Editionen in der Galerie Gudrun Fuckner, Ludwigsburg.  
[www.galerie-fuckner.de](http://www.galerie-fuckner.de)

### Finissage

Sonntag, 3.5.2015, 15 Uhr  
mit einer Performance/Lesung der  
Künstlerin

### Kurzbiografie

Claude Horstmann (\*1960 in Minden) lebt und arbeitet in Stuttgart und Marseille. Sie studierte Kunstwissenschaften an der Universität Osnabrück (M.A.) und freie Kunst an der Akademie der Bildenden Künste in Stuttgart.

Claude Horstmann hatte verschiedene Stipendien und Arbeitsaufenthalte im In- und Ausland, u. a. durch das Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg und die Ville de Strasbourg.

### Öffnungszeiten

Di 14–17 Uhr  
Mi–Fr 10–12 Uhr/14–17 Uhr  
Sa/So/Feiertag 11–17 Uhr  
Karfreitag und Ostersonntag  
geschlossen

### Ausstellungen (Auswahl)

- 2015 MARSEILLE WORKS, Galerie Gudrun Fuckner, Ludwigsburg
- 2015 À l'heure du dessin, Château de Servières, Marseille
- 2014 CROSSWORDS #2, Galerie Jordan/Seydoux und LAGE EGAL, Berlin
- 2013 THE DARKER, Galerie Laura Mars Grp., Berlin
- 2013 Les douceurs du péché, FRAC PACA, Marseille  
(kuratiert von Stéphane Le Mercier)
- 2013 Résidences croisées, Espace international, CEAAC, Straßburg
- 2011 Wie geht's dir Stuttgart, Künstlerhaus Stuttgart
- 2010 Permanent Signal, Galerie Laura Mars Grp., Berlin
- 2009 Polyglottolalia, Tensta Konsthall, Stockholm
- 2009 DRAWING SCULPTURE, Daimler Contemporary, Haus Huth, Berlin

### Städtische Galerie im Kornhaus

Kirchheim unter Teck  
Max-Eyth-Str. 19  
73230 Kirchheim unter Teck  
T. 07021 973032  
[www.staedtische-galerie-kirchheim-teck.de](http://www.staedtische-galerie-kirchheim-teck.de)